Porównanie tłumaczeń II Kronik 18:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE zapytał: Kto zwiedzie\* Achaba, króla Izraela, aby wyruszył i poległ pod Ramot Gileadzkim? I ten mówił to, a tamten mówił tamto.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE rzucił pytanie: Kto zwiedzie króla Izraela Achaba, aby wyruszył na Ramot Gileadzkie i tam poległ? I jeden mówił to, a drugi tamto. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE zapytał: Kto zwiedzie Achaba, króla Izraela, aby wyruszył do Ramot-Gilead i poległ *tam*? I jeden mówił tak, a drugi inaczej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Pan: Kto zwiedzie Achaba, króla Izraelskiego, aby szedł, a poległ w Ramot Galaad? A gdy mówił jeden tak, a drugi mówił inaczej, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE: Kto zwiedzie Achaba, króla Izraelskiego, aby jachał i upadł do Ramot Galaad? A gdy mówił jeden tym sposobem, a drugi innym, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas Pan rzekł: Kto zwiedzie Achaba, króla izraelskiego, aby poszedł i poległ w Ramot w Gileadzie? Gdy zaś jeden mówił tak, a drugi mówił inaczej, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Pan rzekł: Kto zwiedzie Achaba, króla izraelskiego, aby wyruszył i poległ w Ramot Gileadzkim? I jeden mówił to, a drugi owo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I JAHWE powiedział: Kto zwiedzie Achaba, króla Izraela, a wtedy on pójdzie i polegnie w Ramot w Gileadzie? Lecz ten mówił to, a tamten mówił owo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pan zapytał: «Kto zwiedzie Achaba, króla izraelskiego, aby wyruszył i poległ pod Ramot w Gileadzie?». Kiedy jeden mówił tak, a drugi inaczej, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł Jahwe: ”Kto zwiedzie Achaba, króla izraelskiego, aby wyruszył do Ramot w Gileadzie i aby tam poległ?” Gdy jeden mówił tak, a drugi inaczej, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь: Хто обманить Ахаава царя Ізраїля і піде і впаде в Рамоті Ґалаадському? І цей сказав так, і цей сказав так. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I WIEKUISTY powiedział: Kto namówi Ahaba, króla Israela, aby szedł i poległ w Ramot Gilead? A kiedy jeden mówił tak, a drugi mówił inaczej, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE rzekł: ʼKto obałamuci Achaba, króla izraelskiego, żeby wyruszył i padł pod Ramot-Gilead?ʼ I rozmawiano – jeden mówił to, a drugi mówił owo. |

1. 1) zwiedzie, ּפָתָה , lub: zwabi, znęci. [↑](#footnote-ref-2)